

Bilingual and Multilingual Education in the 21st Century

BILINGUAL EDUCATION & BILINGUALISM

Series Editors: Nancy H. Hornberger (*University of Pennsylvania, USA*) and Colin Baker (*Bangor University, Wales, UK*).

Bilingual Education and Bilingualism is an international, multidisciplinary series publishing research on the philosophy, politics, policy, provision and practice of language planning, global English, indigenous and minority language education, multilingualism, multiculturalism, biliteracy, bilingualism and bilingual education. The series aims to mirror current debates and discussions.

Full details of all the books in this series and of all our other publications can be found on <http://www.multilingual-matters.com>, or by writing to Multilingual Matters, St Nicholas House, 31–34 High Street, Bristol BS1 2AW, UK.

Bilingual and Multilingual Education in the 21st Century

Building on Experience

Edited by

**Christian Abello-Contesse, Paul M. Chandler,
María Dolores López-Jiménez and
Rubén Chacón-Beltrán**

MULTILINGUAL MATTERS

Bristol • Buffalo • Toronto

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Bilingual and Multilingual Education in the 21st century: Building on Experience/Edited by Christian Abello-Contesse, Paul M. Chandler, María Dolores López-Jiménez and Rubén Chacón-Beltrán.

Bilingual Education & Bilingualism: 94

Includes bibliographical references and index.

1. Language and languages—Study and teaching. 2. Multilingualism. 3. Language acquisition. 4. Education, Bilingual. I. Abello-Contesse, Christian, editor of compilation.

P118.15.B55 2013

306.44'6071—dc23 2013023703

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue entry for this book is available from the British Library.

ISBN-13: 978-1-78309-070-9 (hbk)

ISBN-13: 978-1-78309-069-3 (pbk)

Multilingual Matters

UK: St Nicholas House, 31-34 High Street, Bristol BS1 2AW, UK.

USA: UTP, 2250 Military Road, Tonawanda, NY 14150, USA.

Canada: UTP, 5201 Dufferin Street, North York, Ontario M3H 5T8, Canada.

Copyright © 2013 Christian Abello-Contesse, Paul M. Chandler, María Dolores López-Jiménez, Rubén Chacón-Beltrán and the authors of individual chapters.

All rights reserved. No part of this work may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

The policy of Multilingual Matters/Channel View Publications is to use papers that are natural, renewable and recyclable products, made from wood grown in sustainable forests. In the manufacturing process of our books, and to further support our policy, preference is given to printers that have FSC and PEFC Chain of Custody certification. The FSC and/or PEFC logos will appear on those books where full certification has been granted to the printer concerned.

Typeset by Techset Composition India (P) Ltd., Bangalore and Chennai, India.

Printed and bound in Great Britain by the CPI Group.

Contents

Figures	vii
Tables	xi
Contributors	xiii
Introduction and Overview	xix

Part 1: Lessons from Accumulated Experience in Bilingual and Multilingual Education

1	Bilingual and Multilingual Education: An Overview of the Field <i>Christian Abello-Contesse</i>	3
2	Insights into Bilingual Education from Research on Immersion Programs in Canada <i>Fred Genesee</i>	24
3	Bilingual Education in Colombia: The Teaching and Learning of Languages and Academic Content Area Knowledge <i>Anne-Marie de Mejía</i>	42
4	Perspectives and Lessons from the Challenge of CLIL Experiences <i>Carmen Pérez-Vidal</i>	59

Part 2: Issues in Language Use in Classrooms at the Elementary, Secondary and Tertiary Levels

5	From Bilingualism to Multilingualism: Basque, Spanish and English in Higher Education <i>Jasone Cenoz and Xabier Etxague</i>	85
6	100 Bilingual Lessons: Distributing Two Languages in Classrooms <i>Gwyn Lewis, Bryn Jones and Colin Baker</i>	107

7	Native Language Influence in Teaching Subject Matter Content through English in Spanish Tertiary Education	136
	<i>Elena Domínguez Romero and Jorge Braga Riera</i>	

8	From Diglossia to Transglossia: Bilingual and Multilingual Classrooms in the 21st Century	155
	<i>Ofelia García</i>	

**Part 3: Participant Perspectives on Bilingual Education
Experiences: Students, Language Assistants,
Student-teachers and Teacher-educators**

9	The Students' Views on Their Experience in a Spanish-English Bilingual Education Program in Spain	179
	<i>María D. Pérez Murillo</i>	

10	The Use of Native Assistants as Language and Cultural Resources in Andalusia's Bilingual Schools	203
	<i>Nicole A. Tobin and Christian Abello-Contesse</i>	

11	Student-teachers and Teacher-educators Experience New Roles in Pre-service Bilingual Teacher Education in Brazil	231
	<i>Fernanda Liberali</i>	

12	Potential Drawbacks and Actual Benefits of CLIL Initiatives in Public Secondary Schools	256
	<i>Miguel García López and Anthony Bruton</i>	

Part 4: The Language Needs of Bilingual and Multilingual Students in Monolingual Schools

13	International School Students: Developing Their Bilingual Potential	275
	<i>Maurice Carder</i>	

14	Heritage Spanish Speakers in School Settings: Are Their Needs Being Met?	299
	<i>Jaime E. Espinoza Moore and Emilia Alonso Marks</i>	

	Index	315
--	-------	-----

Figures

Figure 3.1	The continuum of education which promotes bilingualism	48
Figure 3.A1	Countries of origin of curricular models: International bilingual schools	58
Figure 3.A2	Countries of origin of curricular models: National bilingual schools	58
Figure 3.A3	Countries of origin of curricular models: Schools with intensified English-language programs	58
Figure 5.1	Erasmus students from 1992 to 2009	89
Figure 5.2	Pre-registration in languages of instruction (2011–2012)	92
Figure 5.3	Percentages of Basque-medium enrolments by 1st-year university students	93
Figure 5.4	Number of undergraduate courses taught in English and French at the University of the Basque Country	97
Figure 7.1	Mistake versus error	139
Figure 7.2	Distribution of calques in the corpus	142
Figure 7.3	Types of morphological calques	143
Figure 7.4	Morphological calques according to phases (absolute numbers)	144
Figure 7.5	Morphological calques according to phases (per number of words)	144
Figure 7.6	Types of syntactic calques	146
Figure 7.7	Distribution of syntactic calques according to phases (absolute numbers)	146

Figure 7.8	Syntactic calques according to phases (per number of words)	147
Figure 7.9	Distribution of lexical calques in the corpus	147
Figure 7.10	Lexical calques according to phases (absolute numbers)	148
Figure 7.11	Lexical calques according to phases (per number of words)	149
Figure 7.12	Distribution of mistakes in the L2 (absolute numbers)	149
Figure 7.13	Phase distribution of mistakes in the L2 (per number of words)	150
Figure 7.14	Distribution of mistakes in the L1	150
Figure 7.15	Phase distribution of mistakes in the L1 (per number of words)	150
Figure 9.1	Graph showing elementary and high school students' opportunities to travel abroad	191
Figure 9.2	Graph showing 6th graders' gender differences: Degree of satisfaction with bilingual education	192
Figure 9.3	Graph showing 8th graders' gender differences: Degree of satisfaction with bilingual education	193
Figure 9.4	Graph showing 6th and 8th graders' perceptions of BEP: Positive responses	193
Figure 9.5	Graph showing 6th graders' gender differences: Study abroad	194
Figure 9.6	Graph showing 6th and 8th graders' perceptions of the BEP: Challenges	196
Figure 9.7	Graph showing 6th graders' gender differences: Open-ended question	196
Figure 9.8	Graph showing 8th grade students' gender differences: Open-ended question	197
Figure 10.1	Allocation of each informant's 12 assigned work hours	211
Figure 14.1	HSS in secondary school Spanish classes in Worthington and district	306

Figure 14.2	Level of the course in comparison to the enrolled HSS' competences	306
Figure 14.3	Teachers' perceptions of HSS' level of performance	307
Figure 14.4	Teachers intimidated by advanced HSS students	307
Figure 14.5	Teachers who believe a Spanish course for HSS would be beneficial	308

Tables

Table 5.1	Languages of dissertations defended (2009–2010), University of the Basque Country	95
Table 6.1	Total number of lessons in each age group	115
Table 6.2	Content of lessons observed	116
Table 6.3	Typology based on observation of the use of two languages in classroom	122
Table 6.4	Six-fold typology compared with language back- ground of the students and the language of the teacher in the classroom	124
Table 6.5	Six-fold typology compared with age group	126
Table 6.6	Six-fold typology compared with subject content of lesson	128
Table 9.1	Hornberger's bilingual education model types	182
Table 9.2	English-medium elementary and high school subjects	188
Table 9.3	BEP regions	188
Table 9.4	6th graders' ethnic backgrounds	190
Table 9.5	8th graders' ethnic backgrounds	190
Table 9.6	Elementary and high school students' perception of the four basic language skills	195

Contributors

Editors

Christian Abello-Contesse is an Associate Professor at the University of Seville, Spain, where he teaches undergraduate courses in second language acquisition and foreign-language teaching methodology, as well as graduate seminars in bilingualism and multilingualism, bilingual education and intercultural communication. He holds degrees in Applied Linguistics, Education, English and Spanish, and has taught at universities in Chile, Spain and the USA. His areas of interest are the psycholinguistic, sociolinguistic and intercultural aspects of non-native language acquisition and use in both instructed and study-abroad settings. He has been co-editor of the Spanish journal *ELIA (Studies in Applied English Linguistics)* since 2000.

Rubén Chacón-Beltrán is an Associate Professor at the UNED (*Universidad Nacional de Educación a Distancia*) in Madrid, Spain, where he teaches undergraduate courses in English as a foreign language and sociolinguistics, and graduate seminars in bilingualism and language policy. He holds a PhD in Applied English Linguistics and has taught at various Spanish universities. He is co-editor of the Spanish journal *ELIA (Studies in Applied English Linguistics)* and head of the research group TISAAL. His areas of interest are vocabulary teaching and learning, materials design, bilingual education and learner autonomy.

Paul M. Chandler is Professor of Spanish and Chair of the Department of Languages and Literatures of Europe and the Americas at the University of Hawaii at Manoa, USA. He holds a PhD in Instruction of Hispanic Language and Literature from Indiana University-Bloomington. He was a recipient of Fulbright grants to teach, conduct research and offer teacher development presentations in Paraguay (2003) and Argentina (1998). His areas of interest are teacher development, second language reading and second language acquisition. He is co-author of several Spanish textbooks in the USA and has contributed to English textbooks in Paraguay.

María Dolores López-Jiménez is an Assistant Professor at Pablo de Olavide University in Seville, Spain, where she teaches undergraduate and graduate courses in English as a foreign language. Her main research interests include vocabulary teaching and learning, materials design and evaluation, and second language acquisition. She holds a PhD in Applied English Linguistics as well as degrees in English, Spanish and Linguistics. She has also taught Spanish as a second/foreign language at undergraduate level in Spain and the USA. She is a member of the editorial board of the Spanish journal *ELIA* (*Studies in Applied English Linguistics*).

Authors

Emilia Alonso Marks is Full Professor of Spanish at Ohio University, USA, where she teaches undergraduate and graduate courses in Spanish linguistics. Her main research interests include speech perception and lexical access, phonetics, language understanding, second language acquisition and foreign language methodology. She received her PhD in Applied Linguistics from the University of Seville, Spain, after doing graduate work in linguistics and applied linguistics at Harvard University and the University of Oregon. Dr. Alonso-Marks has given talks at both national and international professional meetings. She is the author of numerous publications and serves as a reviewer for the US journal *Hispania*.

Colin Baker was Pro Vice Chancellor at Bangor University, Wales, and Professor of Education from 1994 to 2012. He is the author of 16 books and over 60 articles on bilingualism, with specific interests in language planning and bilingual education. His book, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (Multilingual Matters, 1993, 1996, 2001, 2006, 2011), has been translated into Japanese, Spanish, Latvian, Greek, Vietnamese and Mandarin. He edits two Multilingual Matters book series and was Editor of the *International Journal of Bilingualism and Bilingual Education* for 15 years.

Jorge Braga Riera (PhD) belongs to the Department of English Philology and CES Felipe II at Complutense University in Madrid, Spain, where he teaches undergraduate and graduate courses in English language and translation. His main research interests include translation studies, literary translation and contrastive linguistics/stylistics, and he has published some studies relating to this area, such as *Classical Spanish Drama in Restoration English (1660–1700)* (John Benjamins). He is currently a member of the INTRAL research group and of the advisory board of the Spanish journal, *Océánide*. He is also part of the English Technical Advisory Committee of the journal *IEEE-RITA*.

Anthony Bruton is Professor of Applied Linguistics at the University of Seville, Spain, where he directs a research group that is dedicated to developing a better understanding of the learning of English in public secondary schools. Of particular significance is the relation between empirical research, theory and actual practice. He has published on various aspects of language teaching methodology in a wide range of international journals. His current interests are communicative language teaching methodology in general, but particularly vocabulary development through glossing and CLIL.

Maurice Carder is the former head of the ESL and Mother Tongue Department at the Vienna International School in Vienna, Austria. Previously, he taught L2 students around the world at secondary and undergraduate level. He has focused on improving recognition of the bilingual abilities and needs of students in international schools. He holds degrees in Spanish and Applied Linguistics, and an EdD (International) from the Institute of Education, University of London. He has authored *Bilingualism in International Schools*, as well as many articles and chapters in books (see <http://www.mauricecarder.net>).

Jasone Cenoz is Professor of Research Methods in Education at the University of the Basque Country (UPV/EHU). Her research focuses on multilingual education, bilingualism and multilingualism. Her publications include *Teaching through Basque* (2008, as a special issue of *Language, Culture and Curriculum*), *The Multiple Realities of Multilingualism* (co-edited with Elka Todeva), *Towards Multilingual Education* (2009, Spanish Association of Applied Linguistics 2010 Award) and *Focus on Multilingualism in School Contexts* (2011, co-edited with Durk Gorter as a special issue of the *Modern Language Journal*).

Anne-Marie de Mejía is an Associate Professor at the *Centro de Investigación y Formación en Educación* at the Universidad de los Andes, Bogotá, Colombia, where she is the Director of the Doctoral Program in Education. She holds a PhD in Linguistics in the area of bilingual education from Lancaster University, UK, and is author of a number of books and articles in the area of bilingualism and bilingual education both in Spanish and English. Her latest publications include *Forging Multilingual Spaces* (2008) and *Empowering Teachers across Cultures* (2011), jointly edited with Christine Hélot. Her research interests include bilingual classroom interaction, the construction of bilingual curricula, processes of empowerment and bilingual teacher development.

Elena Domínguez Romero lectures at Complutense University in Madrid, Spain, where she teaches undergraduate and graduate courses in English teaching methodologies and research methods in linguistics. Her main research interests within applied linguistics include technological materials

design and evaluation, and second language teaching. She holds a PhD in English as well as a degree in Innovative Teaching in Higher Education. She has also taught Spanish as a foreign language at Harvard University and Arizona State University in the USA. She is a member of the editorial board of the Spanish journal of educational technologies *RITA* (<http://rita.det.uvigo.es/>).

Jaime E. Espinoza Moore recently relocated to San Francisco, California. She holds a BA in Spanish from the Honors Tutorial College, Ohio University, and an MA degree in Spanish Linguistics from Ohio State University. She has presented on the topic of heritage Spanish speakers in the United States both at national and international conferences. She has had teaching experience through the FLES (Foreign Languages in Elementary Schools) program and through the elementary Spanish language program at Ohio State University.

Xabier Etxague is an Associate Professor in the Department of Didactics and School Organization at the University of the Basque Country (UPV/EHU). He teaches courses related to didactics in education and social education studies as well as in a European MA in multilingualism and education. His research focuses on teaching methodologies and integrated curriculum. He is Dean of the Faculty of Philosophy and Educational Sciences at the University of the Basque Country, and he has also been Vice President at the same University.

Ofelia García is Professor in the PhD programs of Urban Education and of Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages at the Graduate Center, City University of New York. She has been a Professor at Columbia University's Teachers College and Dean of the School of Education at Long Island University. Her recent books include: *Bilingual Education in the 21st Century*; *Bilingual Community Education and Multilingualism* (with Zakharia & Otcu); *Handbook of Language and Ethnic Identity, I & II* (with J.A. Fishman); *Educating Emergent Bilinguals* (with Kleifgen); and *Additive Schooling in Subtractive Times* (with L. Bartlett). She is the Associate General Editor of the *International Journal of the Sociology of Language*.

Miguel García López is an Adjunct Professor at the University of Seville, Spain, where he teaches undergraduate and graduate courses in English as a foreign language. He also teaches English in a public secondary school, and he has been actively involved in its bilingual section since 2005. His main research interests include vocabulary teaching and learning, learning strategies, foreign-language teaching methodology and teacher training. He is a member of a research group dedicated to the study of the teaching and learning of English in public secondary schools.

Fred Genesee is Professor in the Psychology Department at McGill University, Montreal. He has conducted extensive research on alternative forms of bilingual/immersion education and his current research interests include language acquisition in preschool bilingual children, internationally adopted children, second-language reading acquisition, and the language and academic development of at-risk students in bilingual programs. He is the recipient of the Canadian Psychological Associate Award for Distinguished Contributions to Community or Public Service, the Two-Way California Association for Bilingual Education Award of Promoting Bilingualism and the Prix Adrien-Pinard 2013 from the Société Québécoise pour la Recherche en Psychologie.

Bryn Jones is a Lecturer in the School of Education at Bangor University, Wales. His principal research interests include bilingualism in education. The focus of his current research work is on language allocation of Welsh and English in the context of teaching and learning in bilingual primary and secondary classes.

Gwyn Lewis is Deputy Head of the School of Education, Bangor University, Wales, with specific responsibility as Director of Teaching and Learning. His research interests are Welsh-medium and bilingual education, and his latest publications focus on translanguaging as an emerging and developing methodology in bilingual classrooms. He has held a number of advisory positions with the Welsh government which reflect this expertise. He is joint editor of the series, *Trafodion Addysg – Education Transactions*, and is a member of the editorial board of *Gwerddon*, a web-based academic journal established to publish Welsh-medium research papers.

Fernanda Liberali has a PhD in Applied Linguistics from the Pontifical Catholic University of Sao Paulo (PUC-SP), Brazil, where she has worked since 2000. She holds a fellowship from CNPq, a national funding agency. She was the Brazilian representative for the International Society for Cultural and Activity Research and now participates in the Global Perspectives on Learning and Development with Digital Video-Editing Media, a project funded by Marie Curie Actions. Her main concerns are related to school management, teaching and learning, citizenship education and multicultural education with an emphasis on argumentation. She has published articles, chapters and books in Portuguese, English and German.

María D. Pérez Murillo is an Associate Professor at the School of Education, Complutense University in Madrid, Spain, where she is involved in undergraduate and graduate courses of training for prospective teachers. She holds an MA and a PhD from Lancaster University, UK. She has been a visiting scholar at the School of Education, University of Wales, Aberystwyth and the Institute of Educational Research and Service, at ICU (Tokyo). Her